SII 3.56: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: V.—INSCRIPTIONS AT TIRUVALLAM. No. 56.—ON THE SOUTH WALL OF THE MAHAMANDAPA IN THE BILVANATHESVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0056

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0056.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is incomplete. Of the five lines which are preserved I am publishing only the two first ones. It is dated in the 2nd year of the reign of **Rājakēsarivarman**, *alias* **Rājamahēndradēva**, and records that a military officer purchased 800 *kuḻi* (l. 4) of land from the inhabitants of **Tiruvallam** and granted them to the temple.

On page 32 above it has been stated that the *Kaliṅgattu-Paraṇi* and *Vikkirama-Śōḻaṉ-Ulā* mention two **Chōḷa** kings who have not yet been identified. The first of them reigned between Rājēndra and Vīrarājēndra I., and the second between Vīrarājēndra I. and Kulōttuṅga-Chōḷa I. In the introductory remarks to No. 57 it will be shown that the second king is identical with Parakēsarivarman, *alias* Adhirājēndradēva. Hence the only king who remains to be identified is the successor of **Rājēndra** and predecessor of **Vīrarājēndra** I. He may be identified provisionally with Rājakēsarivarman, *alias* Rājamahēndradēva, to whose 2nd year the subjoined inscription belongs. In favour of this identification it may be mentioned that the subjoined inscription praises him for

guiding the goddess of the earth on the path of **Manu**, while the *Kaliṅgattu-Paraṇi* (viii. 28) speaks of "the **Chōḷa** who dispensed justice three or four times better than the ancient **Manu**,"[1] and that an inscription of the 9th year of **Rājēndra** mentions among the boundaries of a village "the road of **Rājamahēndra**."[2] Perhaps Rājamahēndra was the co-regent of Rājēndra.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] tirumakaḷ (vi)ḷaṅkavirunila(ma)ṭa**(ntai)**yai O(ru)kuṭai ni(l̲a)ṟkil̲¿i?〈ī〉¿n?〈n̲〉it¿i?〈u〉 niṟpa (pu)ṇarn=tu ta(ru)maneṟi niṟppa (ma)n̲un(e)ṟi (n̲a)ṭāttiya (k)ovirā**ja**kecariva**nma**rāna Uṭaiyār **śrīrāja**ma**hentra(d)e**(va)rkku yāṇṭu 2 Āvatu **ja**yaṅ(ko)ṇṭacol̲amaṇ(ṭa)la(t)tuppe(ru)mpā(ṇa)ppāṭikkaraival̲ittiruvallattu **sa(bh)ai**y(o)m nilavi(lai)yāvaṇa(k)kaiyye(l̲u)ttu [|] (Aru)m(o)l̲itevavaḷanāṭṭu Iṅ(ka)ṇāṭṭu Iṅka(ṇūru)ṭaiyān caṅkaran̲ kaṇṭa〈2〉rāti(t)tanārān̲a **se**nāpati(ka)ḷ **rājarāja**ccol̲iyavaraiyar pakkal nāṅkaḷ koṇṭa A(n̲)ṟāṭu naṟkācu Aṟupattu nālināṟkāconṟukkukkuṭinaṟkal niṟai ce(m)mai pon E(l̲u)mañcāṭiyāka van=ta pon Irupa(t)tirukal̲añce Eṭṭu mañcāṭiyu(m Eṅ)ka(ḷū)rttiruvalla(mu)ṭaiya **(ma)hāde**varāti**dāsa**n **caṇḍe(śva)rade**var pak=kal Ippo(n) Irupattirukal̲añce Eṭṭu ma(ñ)cāṭiyuṅkoṇṭu (nā)ṅkaḷ (viṟ)kiṟa **bhū**mi rā**je**n=tira〈3〉col̲app(e)reri k¿i?〈ī〉l̲ koṭacceṟuvukkukk¿i?〈ī〉l̲pāṟk(e)llai [8+]

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 2nd year (*of the reign*) of king **Rājakēsarivarman**, *alias* the lord **Śrī-Rājamahēndradēva**, who, while the goddess of fortune was resplendent, wedded the great goddess of the earth, in order that (*she*) might abide joyfully under the shade of a single parasol, and who caused (*her*) to walk (*in*) the path of **Manu**, in order that (*she*) might abide (*in*) the way of righteousness. The hand-writing, (*referring to*) a deed of sale of land, of us, the assembly of **Tiruvallam** in **Karaival̲i**, (*a subdivision*) of **Perumbāṇappāḍi**, (*a district*) of **Jayaṅkoṇḍa-Śōl̲a-maṇḍalam**. We have received sixty-four *kāśu*, (which were) good (*i.e.* of full weight) (*and*) current at the time, from **Śaṅkaran̲ Kaṇḍarādittan̲ār**, *alias* the *Sēnāpati* **Rājarāja-Śōl̲iyavaraiyar**, the lord of **Iṅga(ṇūr)** in **Iṅgaṇāḍu**, (*a district*) of **Arumol̲idēva-vaḷanāḍu**. At the rate of seven

[1] *Ind. Ant.* Vol. XIX. p. 331.
[2] See p. 41 above.

mañjāḍi of pure gold, weighed by the true standard of the city,[3] for each *kāśu*, (this amount) is equal to twenty-two *kaḻañju* and eight *mañjāḍi* of gold. Having received these twenty-two *kaḻañju* and eight *mañjāḍi* of gold from **Chaṇḍēśvaradēva**, the first servant of (*the god*) **Mahādēva** (*of the temple*) of **Tiruvallam** in our city, we sold (*the following*) land.

(L. 2.) (The field called) *Kōḍachcheṟuvu* below the large tank of **Rājēndra-Chōḷa**. The eastern boundary of (*this field is*) etc.

Bibliography

Digital edition of SII 3.56 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 113–114, item 56.

[3] See *Ep. Ind.* Vol. V. p. 106, note 1.